

自我與他人

Self and Others 賴恩著 李永久譯



自我與他人 (全一冊)

賴 思 著 李 永 久 譯

售價新臺幣 80 元

印刷・出版



天人出版社

臺北市洛陽街九巷十一號

郵撥三三五九 電話：三一—五八一五

內政部出版登記證〇九七〇號

總 經 銷

國際文化事業有限公司

臺北市博愛路八十二號

電話：三三一八〇八〇、三六一四三七八

門市部 中國書城

有 版 權 · 勿 翻 印 (63 · 12)

新知文庫①⑥

本書校對葉淑敏

譯序

自我與他人 (Self and Others) 係當代精神病學權威英國人賴思 (R. D. Liang) 博士名著之一，一九六一年初版，一九六九年再版，列為企鵝叢書 (Penguin Books) 之一，學術價值高，暢銷海內外。本書係依美國魄力敢 (Pelican) 圖書公司一九七一年版譯為中文。

該英文版之首頁，特別引證孔子曰：「誰能出不由戶，何莫由斯道也。」(The way out is via the door. Why is it no one will use this method? 動可見著者何等推崇中華文化。時下國內有些著者，)

輒引證洋人名言，藉以自抬身價。殊不知我國古聖先賢之嘉言正多，取之不盡，用之不竭。如果全讓洋人引證，豈不自愧？長此以往，豈不禮失而求諸野？

本書內容新穎，術語專門，措詞奇特，譯為中文，兼顧信達，頗不容易。茲舉原文一個前置詞片語為例，可見一斑（原書第一七三頁第十三行）：

About his phantasies about one's phantasies
about his phantasies about one's experience.

除了譯為「關於他人幻想此人幻想他人幻想此人的經驗」以外，似難有更好譯法。讀者不妨一試，有以教我。

書中此種措詞甚多，讀者遇到這種譯文，允宜憑其高度智慧，多加思考，抽絲剝繭，始能融會貫通。

吾人抵抗順從（conformity）之壓力，必須了

解此種壓力攻擊得多麼陰險。吾人發展真正創造性關係，必須知道一個人禁止、控制或解放另一個人的能力。

賴恩博士曾著「分裂的自我」(The Divided Self) (中文版陳昱譯，天人出版社出版)一書問世，研究人際相互影響之型式，試圖打開吾人自縛之若干死結。賴氏旁述博引，說明「每種關係暗示他人解釋自我與自我解釋他人」，自我如不接受其與他人接觸之證實，或如他人歸因於自我之屬性矛盾，則自我之立場變得難以辯護，自我可能崩潰。

藍士特 (Lancet) 對本書之評價為：「本書能使讀者分享一位受過科學教育的人所具備的詩人靈力。」

讀者羣中，諒必有很多人讀過杜斯妥也夫斯基 (

Dostoyevsky) 的名著「罪與罰」(Crime And Punishment)。著者以精神分析學的觀點評論該書主要情節，係屬創舉，十分令人信服。由此言之，著者還有小說家的悟力，有待讀者分享。

李永久識

一九七四年十一月十一日

於臺北新莊

著者簡介

賴恩 (R. D. Laing) 博士生於格拉斯哥 (Glasgow)，畢業於格拉斯哥大學，曾任軍中精神病醫師，並在各大醫院及診所工作，其中包括從一九六一年到一九六七年在達維斯托克人羣關係研究所 (Tavistock Institute of Human Relations) 研究家庭問題，尤重精神分裂症 (Schizophrenia) 及各種經驗，內含擴展心智 (Mind-expanding) 之藥物。曾著「癥結、理性與暴力」(Knots, Reason and violence, 係與 David Cooper 合著)、「人際理解」(Interpersonal Perception, 係與 H. Phillipson 及 A.

R. Lee 合著)、「穩健、瘋狂與家庭」(Sanity, Madness and the Family, 係與 A. Esterson 合著)、「分裂的自我」(The Divided Self)、「經驗政治」(The Politics of Experience)及「樂園之鳥」(The Bird of Paradise)等書問世。

再版序

本書業經大幅修訂，惟無基本改變，仍想把經驗及行為交織成為一種前後一貫的理論，因在實際生活中即係如此交織。自從本書問世以來，理論上仍有把經驗與行為分開的趨勢。著者認為這是堅持近年所作較少的努力以了解人際關係。

著者希望博學多聞的讀者不要被我特別狹隘的使
用幻想 (Phantasy) 一詞弄得不安。評論西方思想當
中這個名詞的各種用法，甚至精神分析學 (Psychoa-
nalysis) 本身範圍內這個名詞的各種用法，則須另作
研究。佛洛伊德 (Freud) 使用無意識的幻想 (Un-

conscious phantasy) 這個概念，已於一九六四年及一九六八年先後受到拉卜蘭奇 (Laplanche) 和龐達里斯 (Pontalis) 的酷評。

無意識的幻想這個概念造成的若干謎題，可以用描繪原理 (Theory of mapping) 解決。最近 (一九六九年) 我已描繪出這怎麼可以作。

簡言之，如果我把 A 組中的一個要素 X 投射到 B 組中的一個要素 Y 上，如果我們把這種投射或描繪作用叫做 ϕ ，那麼 Y 就叫做 ϕ 情況下 X 的表象 (Image)。作用 ϕ 是一種函數，因此 Y 得到 X 的 ϕ 值。江尼 (Johnny) 是他祖父的表象。可把一組關係描繪到另一組關係上，可把一組的若干要素描繪到它們自身之上。這裡不便多說，但是也許適於暗示：我認為這個公式澄清了幻想的雙重用法，如在這種說法當中一樣

——幻想的「內容」而且幻想是一種函數。幻想是一種函數，可以視為一種描繪作用，從任何經驗領域到任何經驗範圍。我覺得甚至可能想像描繪的慾望（本能），其本身對於經驗並無經驗，如此描繪的經驗範圍得到一個 ϕ （幻想）值，而且相信一個人本身也許不知道他這種經驗的範圍已經得到這麼一個 ϕ 值——通常叫做無意識的幻想的「內容」。

賴 恩 (R. D. Laing) 謹識

一九六九年五月於倫敦

初版序

我想描寫一種社會體系或人羣「關係」(Nexus)當中的的人羣，藉以了解每個人影響其本身的經驗以及如何形成相互影響，有些什麼方式。每個人都助長其他人的成就或毀滅。本書為相互影響過程研究結果的一部份，尤以婚姻與家庭為然，特別但非唯一參考基於達維斯托克人關係研究所(Tavistock Institute of Human Relations)及達維斯托克診所(Tavistock Clinic)之精神病例。這兩個機構給我著作上的多方便利，謹此致謝。本書後面部份起稿期間，精神病學研究基金會基金(Foundations Fund for Research

n Psychiatry) 撥一筆贊助金給我，應謝其鼎力相助。本書資料大半取自心理分析學 (Psychoanalysis) —— 尤以費爾本 (Fairbairn)、克倫 (Nellie Klein)、拜昂 (Bion)、溫尼卡特 (Winnicott)、利克洛佛特 (Rycroft)、艾利克森 (Erikson) 及米爾勒 (Marion Milner) 諸氏著作為然——分析心理學 (Analytical Psychology) 及美國人對於溝通、人物理解與家庭作用方面之研究，受惠良多，惟在書中很少提及。

過去兩年，同事和朋友們已經討論過本書的許多地方，著者應該特別感謝阿本海姆 (Karl A. Abenheimer) 博士、安布洛士 (J. A. Ambrose) 先生、包爾柏 (John Bowlby) 博士、古柏 (David Cooper) 博士、艾士特生 (A. Esterson) 博士、賈露達 (N-i

arie Johoda) 博士，羅馬斯 (P. E. S. Lomas) 博士，米雪爾 (E. P. Michell) 博士，米爾勒 (Narison Milner) 夫人，羅馬諾 (J. Romano) 教授，利克洛佛特 (Charles Rycroft) 博士，史高德 (Denris Scott) 博士，孫福德 (Paul Sempf) 博士，沙壽南 (J. D. Sutherland) 博士，溫尼卡特 (D. W. Winnicott) 博士以及同事李學素 (A. Russell Lee) 博士與費立生 (Herbert Philipson) 先生。李博士寫的一篇論文叫做「精神分裂症與家庭關係」(Schizophrenia and the Family Nexus)，適於此時脫稿。

賴 恩

一九六一年六月於倫敦

著者誌謝

「行為科學」(Behavioral Science)的作者及編者准我引證巴德生(G. Bateson)、賈克生(D. D. Jackson)、哈萊(J. Haley)、及韋克蘭(J. Weakland)合著「關於精神分裂症之原理」(Toward a Theory of Schizophrenia)；「英國醫學心理雜誌」(British Journal of Medical Psychology)編者關於席爾思(H. F. Searles)所著「致力驅使他人發狂——精神分裂症病源論及精神療法之要素」(The Effort to Drive the Other Person Crazy—an Element in The Etiology

- and Psychotherapy of Schizophrenia) ·· 巴柏
(M. Buber) 教授，亞倫安文 (George Allen &
Unwin) 及「希伯特雜誌」 (Hibbert Journal) 與
「精神病學」 (Psychiatry) 編者關於「距離與關
係」 (Distance and Relation) 及「人際接觸之
要素」 (Elements of the Interhuman Contact)
；金尼特 (Jean Genet) 關於符瑞奇曼 (Bernard
Frechtman) 翻譯的「陽臺」 (The Balcony) ··
哈維爾出版社 (The Harvill Press) 關於杜斯妥
也夫斯基 (F. Dostoyevsky) 所著「相似人物：聖彼
得堡的一首詩」 (The Double: A Poem of St
Petersburg) ·· 何佳士出版社 (Hogarth Press)
關於布瑞立 (M. Brierley) 所著「心理分析之傾向
」 (Trends in Psycho-Analysis) ·· 加立馬德國

書館 (Librairie Gallimard) 關於沙特 (Jean-Paul Sartre) 所著「聖金尼特·喜劇演員與先烈」(Saint Genet Comédien et Martyr)；克倫信託公司 (The Nelanie Klein Trust) 關於伊莎克絲 (Susan Isaacs) 在利維爾 (J. Riviere) 編的「精神分析之發展」(Developments in Psycho-Analysis) 裡所寫的「幻想之性質與作用」(The Nature and Function of Phantasy)；梅森公司 (Methuen & Co.) 關於沙特所著「存在與虛無」(Being and Nothingness)；奧林匹亞出版社 (The Olympia Press) 關於金尼特所著「佛樂斯的聖母瑪利亞」(Notre Dame des Fleurs)；企鵝圖書公司 (Penguin Books) 關於杜斯妥斯基所著「罪與罰」(Crime and Punishment) 以及心理分析季刊公司 (The